

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рабочая программа дисциплины

Переводческая интерпретация текста

Направление подготовки

Лингвистика

Код

45.04.02

Направленность (профиль)

Теория и практика перевода

Квалификация выпускника

магистр

1. *Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы*

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-16</p> <p>Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать: схему предпереводческого анализа, необходимую в профессионально-ориентированном переводе, специальную профессиональную литературу, словари в режиме он/оффлайн и другие медиа-ресурсы (специальные терминологические словари, информационные порталы, терминологические банки данных, лексические корпусы и т.д.).</p> <p>Уметь: эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке; использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач.</p> <p>Владеть: навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения, а также основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей он/оффлайн.</p>
<p>ПК-19</p> <p>Владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного</p>	<p>Знать: правила стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</p> <p>Уметь: редактировать перевод, в том числе художественный, с точки зрения стилистики.</p> <p>Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.</p>
<p>ПК-22</p> <p>Владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p>Знать: принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p> <p>Уметь: работать с оборудованием для синхронного перевода</p> <p>Владеть: обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.</p>

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Дисциплина находится во взаимосвязи с такими дисциплинами, как: «Частная теория перевода», «Основы научно-исследовательской деятельности» и др.

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу магистратуры, в соответствии с переводческой, научно-исследовательской, научно-методической видами деятельности, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

научно-исследовательская деятельность:

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;

изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;

выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;

выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

научно-методическая деятельность:

разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;

разработка методических рекомендаций по организации и деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации на жестовых языках;

разработка методик разрешения конфликтных ситуаций, возникающих в сфере

межкультурной коммуникации;

разработка методик и моделей разрешения конфликтных ситуаций на жестовом языке, возникающих в сфере межкультурной коммуникации.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения		
	Очная	Очно-заочная	Заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	2/72	2/72	2/72
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	4	4	4
Занятия семинарского типа	8	8	8
Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	0,1	0,1	4
Самостоятельная работа (СРС)	59,9	59,9	56

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1 Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Введение в интерпретацию текста.	1		1				6
2.	Художественный текст как предмет научного изучения.			1				6
3.	Основные категории текста.	1		1				6
4.	«Образ автора» в художественном произведении.			1				6

5.	Композиционно речевые формы повествования.	1		1				6
6.	Стилистические приёмы и способы их функционирования в художественном тексте.			1				6
7.	Теория образов. Понятие художественного образа. Внутренняя форма слова. «Микро образ» писателя.			1				6
8.	Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования.	1						8
9.	Разнообразие синтаксических структур и их выразительные возможности.			1				9,9
	Промежуточная аттестация	0,1						
	Итого	72						

4.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Введение в интерпретацию текста.	1		1				6
2.	Художественный текст как предмет научного изучения.			1				6
3.	Основные категории текста.	1		1				6

4.	«Образ автора» в художественном произведении.			1				6
5.	Композиционно речевые формы повествования.	1		1				6
6.	Стилистические приёмы и способы их функционирования в художественном тексте.			1				6
7.	Теория образов. Понятие художественного образа. Внутренняя форма слова. «Микро образ» писателя.			1				6
8.	Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования.	1						8
9.	Разнообразие синтаксических структур и их выразительные возможности.			1				9,9
	Промежуточная аттестация	0,1						
	Итого	72						

4.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Введение в интерпретацию текста.	1		1				6
2.	Художественный текст как предмет научного			1				6

	изучения.							
3.	Основные категории текста.	1		1				6
4.	«Образ автора» в художественном произведении.			1				6
5.	Композиционно речевые формы повествования.	1		1				6
6.	Стилистические приёмы и способы их функционирования в художественном тексте.			1				6
7.	Теория образов. Понятие художественного образа. Внутренняя форма слова. «Микро образ» писателя.	1						6
8.	Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования.			1				6
9.	Разнообразие синтаксических структур и их выразительные возможности.			1				8
	Промежуточная аттестация	4						
	Итого	72						

4.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1 Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Введение в интерпретацию текста.	Место курса «Интерпретация текста» в ряду других лингвистических дисциплин. Связь курса «Интерпретация текста» с аналитическим чтением, домашним чтением и индивидуальным чтением. других Связь курса с лексикологией, грамматикой, стилистикой, историей языка, историей литературы английского языка.

2.	Художественный текст как предмет научного изучения.	Лингвостилистика и литературоведческая стилистика. Поэтика как наука о литературных произведениях. Стилистика декодирования. Лексическая, грамматическая стилистика. Фоностилистика.
3.	Основные категории текста.	Связность и цельность текста. Понятийные категории. Временные и пространственные категории. Хронотоп. Герменевтика.
4.	«Образ автора» в художественном произведении.	План автора и план персонажа. Теория текстового строения художественного произведения. Авторское повествование от 1 и 3 лица. Понятие «перспективы повествования». Противопоставление двух контекстовых приёмов – речи и прямой речи. Полифония.
5.	Композиционно речевые формы повествования.	Рассуждение. Предметное содержание этой формы. Вневременность рассуждения. Цепная связь предложений. Статическое описание – описание предметов. Два вида статического описания: предмет – пространство, предмет – признак. Динамическое описание – описание действия или процесса. Пространственно-временная перспектива.
6.	Стилистические приёмы и способы их функционирования в художественном тексте.	Изобразительные и выразительные средства языка. Образное употребление слов. Синтаксические построения. Лексические, синтаксические и фонетические средства языка. Семантическая структура слова и взаимодействие прямых и переносных значений слова. Тематическая сетка. Транспозиция синтаксических структур. Виды и функции повторов. Актуальное членение предложения. Аллитерация и ассонанс.
7.	Теория образов. Понятие художественного образа. Внутренняя форма слова. «Микро образ» писателя.	Метафоричности художественного языка. Тропические средства языка. Метафора. Метонимия. Эпитет. Олицетворение. .Полуотмеченные структуры. Градация грамматичности. Непредсказуемость элемента в художественном тексте.
8.	Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования.	Прямой и непрямой внутренний монолог. Идиолект. Способы передачи чужого высказывания. Несобственно-прямая речь. Лингвистические показатели авторского плана. Лингвистические показатели плана персонажа.
9.	Разнообразие синтаксических структур и их выразительные возможности.	Синтаксические категории. Предложение как основная синтаксическая единица Основные параметры предложения; длина, структура, структура

		<p>пунктуационное оформление предложения. Синтаксические фигуры. Интонация предложения. Экспрессивность пунктуационных знаков.</p>
--	--	--

4.2.2 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Введение в интерпретацию текста.	Место курса «Интерпретация текста» в ряду других лингвистических дисциплин. Связь курса «Интерпретация текста» с аналитическим чтением, домашним чтением и индивидуальным чтением. Связь курса с лексикологией, грамматикой, стилистикой, историей языка, историей литературы английского языка.
2.	Художественный текст как предмет научного изучения.	Лингвостилистика и литературоведческая стилистика. Поэтика как наука о литературных произведениях. Стилистика декодирования. Лексическая, грамматическая стилистика. Фоностилистика.
3.	Основные категории текста.	Связность и цельность текста. Понятийные категории. Временные и пространственные категории. Хронотоп. Герменевтика.
4.	«Образ автора» в художественном произведении.	План автора и план персонажа. Теория текстового строения художественного произведения. Авторское повествование от 1 и 3 лица. Понятие «перспективы повествования». Противопоставление двух контекстовых приёмов – речи и прямой речи. Полифония.
5.	Композиционно речевые формы повествования.	Рассуждение. Предметное содержание этой формы. Вневременность рассуждения. Цепная связь предложений. Статическое описание – описание предметов. Два вида статического описания: предмет – пространство, предмет – признак. Динамическое описание – описание действия или процесса. Пространственно-временная перспектива.
6.	Стилистические приёмы и способы их функционирования в художественном тексте.	Изобразительные и выразительные средства языка. Образное употребление слов. Синтаксические построения. Лексические, синтаксические и фонетические средства языка. Семантическая структура слова и взаимодействие прямых и переносных значений слова. Тематическая сетка. Транспозиция синтаксиче-

		ских структур. Виды и функции повторов. Актуальное членение предложения. Аллитерация и ассонанс.
7.	Теория образов. Понятие художественного образа. Внутренняя форма слова. «Микро образ» писателя.	Метафоричности художественного языка. Тропеические средства языка. Метафора. Метонимия. Эпитет. Олицетворение. Полуотмеченные структуры. Градация грамматичности. Непредсказуемость элемента в художественном тексте.
8.	Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования.	Прямой и непрямой внутренний монолог. Идиолект. Способы передачи чужого высказывания. Несобственно-прямая речь. Лингвистические показатели авторского плана. Лингвистические показатели плана персонажа.
9.	Разнообразие синтаксических структур и их выразительные возможности.	Синтаксические категории. Предложение как основная синтаксическая единица Основные параметры предложения; длина, структура, структура пунктуационное оформление предложения. Синтаксические фигуры. Интонация предложения. Экспрессивность пунктуационных знаков.

4.2.3. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Введение в интерпретацию текста.	Место курса «Интерпретация текста» в ряду других лингвистических дисциплин. Связь курса «Интерпретация текста» с аналитическим чтением, домашним чтением и индивидуальным чтением. Связь курса с лексикологией, грамматикой, стилистикой, историей языка, историей литературы английского языка.
2.	Художественный текст как предмет научного изучения.	Лингвостилистика и литературоведческая стилистика. Поэтика как наука о литературных произведениях. Стилистика декодирования. Лексическая, грамматическая стилистика. Фоностилистика.
3.	Основные категории текста.	Связность и цельность текста. Понятийные категории. Временные и пространственные категории. Хронотоп. Герменевтика.
4.	«Образ автора» в художественном произведении.	План автора и план персонажа. Теория текстового строения художественного произведения. Авторское повествование от 1 и 3 лица. Понятие «перспективы повествования». Противопоставление двух контекстовых приёмов – речи и прямой речи. Полифония.
5.	Композиционно речевые	Рассуждение. Предметное содержание этой формы. Вневременность

	формы повествования.	рассуждения. Цепная связь предложений. Статическое описание – описание предметов. Два вида статического описания: предмет – пространство, предмет – признак. Динамическое описание – описание действия или процесса. Пространственно-временная перспектива.
6.	Стилистические приёмы и способы их функционирования в художественном тексте.	Изобразительные и выразительные средства языка. Образное употребление слов. Синтаксические построения. Лексические, синтаксические и фонетические средства языка. Семантическая структура слова и взаимодействие прямых и переносных значений слова. Тематическая сетка. Транспозиция синтаксических структур. Виды и функции повторов. Актуальное членение предложения. Аллитерация и ассонанс.
7.	Теория образов. Понятие художественного образа. Внутренняя форма слова. «Микро образ» писателя.	Метафоричности художественного языка. Тропические средства языка. Метафора. Метонимия. Эпитет. Олицетворение. Полуотмеченные структуры. Градация грамматичности. Непредсказуемость элемента в художественном тексте.
8.	Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования.	Прямой и непрямой внутренний монолог. Идиолект. Способы передачи чужого высказывания. Несобственно-прямая речь. Лингвистические показатели авторского плана. Лингвистические показатели плана персонажа.
9.	Разнообразие синтаксических структур и их выразительные возможности.	Синтаксические категории. Предложение как основная синтаксическая единица Основные параметры предложения; длина, структура, структура пунктуационное оформление предложения. Синтаксические фигуры. Интонация предложения. Экспрессивность пунктуационных знаков.

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Введение в интерпретацию текста.	ПК-16 ПК-19 ПК-22	Опрос, проблемно-аналитическое задание
2.	Художественный текст как предмет научного изучения.	ПК-16 ПК-19 ПК-22	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Основные категории текста.	ПК-16 ПК-19 ПК-22	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
4.	«Образ автора» в художественном произведении.	ПК-16 ПК-19 ПК-22	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе
5.	Композиционно речевые формы повествования.	ПК-16 ПК-19 ПК-22	Опрос, эссе, тестирование
6.	Стилистические приёмы и способы их функционирования в художественном тексте.	ПК-16 ПК-19 ПК-22	Опрос, проблемно-аналитические задания
7.	Теория образов. Понятие художественного образа. Внутренняя форма слова. «Микро образ» писателя.	ПК-16 ПК-19 ПК-22	Опрос, проблемно-аналитическое задание
8.	Способы передачи речи персонажей, особенности их языковой организации и стилистического формирования.	ПК-16 ПК-19 ПК-22	Опрос, вопросы к контрольной работе, тестирование
9.	Разнообразие синтаксических структур и их выразительные возможности.	ПК-16 ПК-19 ПК-22	Опрос, проблемно-аналитическое задание

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Индивидуально-художественное значение имени собственного и его семантическая
2. структура
3. Начало произведения. Структура и функции первого абзаца
4. Открытое и закрытое пространство в тексте
5. Функции эпиграфа в тексте
6. Авторская речь в художественном тексте
7. Собственно авторское изложение
8. Динамический портрет. Пейзаж
9. Повествование от первого лица и сказ
10. Разнонаправленное препорученное повествование
11. Полифония произведения
12. Лексический состав диалога и его графическая и синтаксическая организация
13. Графон как средство передачи нарушений орфоэпической нормы
14. Использование вульгаризмов и сленга в диалогической речи
15. Три элемента идиолекта
16. Внутренний монолог
17. Малые вкрапления внутренней речи
18. Аутодиалог
19. Образ персонажа
20. Косвенно – прямая речь
21. Изображенная речь
22. Эксплицитный и имплицитный способы выражения эмоционально-оценочных
23. позиций
24. Понятие подтекста
25. Импликация предшествования и импликация одновременности

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Комплексный анализ художественного текста (Сомерсет Моэм «Театр»)
2. Комплексный анализ художественного текста (Эрнест Хемингуэй «Прощай оружие!»)
3. Комплексный анализ художественного текста (Оскар Уальд «Портрет Дориана Грея»)

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Герменевтический аспект перевода.
2. Основные модели обработки информации: контекстуально-глобальная, последовательно-детализованная/ линейная, концептуальная и конкретная.
3. Процесс перевода как балансирование между инстинктом, опытом и привычкой.
4. Переводческие озарения, выведение закономерностей, следование правилам и привычкам.
5. Структурная организация текстов и дискурсов.
6. Понятие о многуровневом строении текстов и дискурсов.
7. Основы структурного и смыслового членения текстов.
8. Использование знаний о строении текстов и дискурсов в процессе переводческого анализа текста.

Информационный проект

1. Жанрово-стилевая организация текста.
2. Функционально-стилевая дифференциация текстов.
3. Классификация и типология текстов.

4. Теория речевых актов применительно анализу художественного текста.
5. Текстовые функции речевых актов.
6. Вторичные (сложные) речевые жанры.
7. Специфика перевода текстов художественных жанров
8. Переводческое понимание, интерпретация и синтезирование смысла переводящего текста.
9. Роль переводческого анализа на разных этапах овладения переводческими компетенциями.

Творческое задание

Сделать перевод текста, опираясь на следующие темы:

1. Интерпретация текста, обусловленная определением замысла автора и фоновыми знаниями.
2. Анализ и синтез информации и определение контекстуального значения слова.
3. Сочетание лингвистического, прагматического и прагмакогнитивного уровней предпереводческого анализа.
4. Способы воссоздания процесса порождения замысла автора.
5. Способы определения уникальности манеры письма автора.

Типовые тесты

1 All fictional characters may be classified into:

- 1) static and developing
- 2) direct and indirect
- 3) flat and round
- 4) open and close

2 Speech characteristics reveal:

- 1) the social and intellectual standing
- 2) the age and education
- 3) state of mind and feelings
- 4) the actions and their motives
- 5) a crucial situation in the life of the character

3. Tom Vassal, Becky Sharp are the example of:

- 1) Onomatopoeia
- 2) ontonomasia
- 3) anadiplosis

4 The normal narrative tense in fiction is:

- 1) the simple past
- 2) the simple present
- 3) the perfect

5 If the whole novel is written in the present tense as a substitute for the narrative past, the present tense is considered to be:

- 1) simultaneous

- 2) instantaneous
- 3) historical

6 Literary space is:

- 1) the difference between the author and the narrator is...
- 2) the author's image is...

7 The omniscient author presents the narration

- 1) from the 1 person
- 2) from the 3 person
- 3) entrusted narrative

8 The disjointed purely associative manner of thinking which makes interior speech almost or completely incomprehensible is called:

- 1) interior monologue
- 2) represented speech
- 3) stream-of-consciousness

Типовые вопросы к контрольным работам

- 1 Понятие текста. Художественная речь.
- 2 Единица художественной речи.
- 3 Суть художественного произведения.
- 4 Связь с другими произведениями.
- 5 Выразительные возможности звуковых повторов
- 6 Актуализация словесного ударения.
- 7 Графоны рекуррентные и окказиональные.
- 8 Дефисация и удвоение графем. Роль курсива в художественном тексте
- 9 Морфемы как главный компонент в словопроизводстве
- 10 Понятие «морфемной игры»
- 11 Частотные словари. Синсемантическая лексика.
- 12 Актуализация артиклей, местоимений, наречий, союзов.
- 13 Композиционная ретардация.
- 14 Семантическое включение
- 15 Контекстуальная полисемия. Ключевые и тематические слова.
- 16 Роль грамматического значения.
- 17 Предложение как основная синтаксическая единица
- 18 Основные параметры предложения; длина, структура
- 19 Синтаксические фигуры.
- 20 Интонация предложения.
- 21 Экспрессивность пунктуационных знаков.
- 22 Сложное синтаксическое целое
- 23 Сверхфразовое единство
- 24 Прозаическая строфа
- 25 Абзац и его структура
- 26 Архитектоника и композиция текста
- 27 Категории членимости и связности текста. Понятие когезии и когерентности
- 27 Категории проспекции и ретроспекции. Хронотоп.
- 28 Модальность и прагматическая направленность текста.
- 29 Характеристики атропонимов

30 Типы значений имен собственных и стадии их развития

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление

работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение термино-

логией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипо-

тезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные

формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

10. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1. Основная учебная литература

1. Морозкина, Т. В. Лингвистический анализ и интерпретация художественного текста : учебное пособие / Т. В. Морозкина. — Ульяновск : Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, 2015. — 95 с. — ISBN 978-5-86045-804-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59163.html>
2. Осиянова, А. В. Интерпретация художественного текста (практикум) : учебное пособие / А. В. Осиянова, О. А. Хрущева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 118 с. — ISBN 978-5-7410-1497-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/69900.html>
3. Бабенко, Л. Г. Филологический анализ текста : практикум / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин ; под редакцией Л. Г. Бабенко. — Москва, Екатеринбург : Академический Проект, Деловая книга, 2015. — 400 с. — ISBN 5-8291-0299-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/36860.html>

6.2. Дополнительная учебная литература:

1. Перевод и лингвистический анализ текста : учебное пособие / составители Е. Н. Белая, Ю. М. Анохина. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2013. — 166 с. — ISBN 978-5-7779-1604-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/24917.html>
2. Плеханова, Т. Ф. Дискурс-анализ текста : пособие для студентов вузов / Т. Ф. Плеханова. — Минск : ТетраСистемс, 2011. — 369 с. — ISBN 978-985-536-114-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/28074.html>
3. Оводова, С. Н. Техники анализа текстов культуры : учебное пособие / С. Н. Оводова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2014. — 108 с. — ISBN 978-5-7779-1735-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/59663.html>

6.3 Периодические издания

1. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Лингвистика <http://www.iprbookshop.ru/32473.html>
2. Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация <http://www.iprbookshop.ru/57188.html>

11. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. www.uztranslations.net.ru
2. www.linguists.narod.ru

3. www.gdeperevod.ru
4. www.lib.englSPACE.com
5. www.primerperegoda.ru
6. www.translations.web-3.ru

12. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.10 данной рабочей программы дисциплины.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

10.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- *диспут*
- *анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач*
- *ролевая игра;*
- *круглый стол;*
- *мини-конференция*
- *дискуссия*
- *беседа.*

11.3 Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при

необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

«Переводческая интерпретация текста»

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.04.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Теория и практика перевода
<i>Квалификация выпускника</i>	магистр

Москва
2023 г.

1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения образовательной программы

Код	Наименование компетенции	Форма промежуточного контроля
ПК-16	Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Зачет
ПК-19	Владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	
ПК-22	Владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Компетенции, формируемые в ходе изучения дисциплины:

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-16 Владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: схему предпереводческого анализа, необходимую в профессионально-ориентированном переводе, специальную профессиональную литературу, словари в режиме он/оффлайн и другие медиа-ресурсы (специальные терминологические словари, информационные порталы, терминологические банки данных, лексические корпуса и т.д.).
	Уметь: эффективно применять схему переводческого анализа для выявления степени функциональной и нормативной равноценности речевого произведения на переводящем языке; использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями и справочной литературой, для оптимального решения переводческих задач.
	Владеть: навыком самооценки применительно к результатам переводческой деятельности с целью развития самостоятельности в выполнении перевода в конкретных ситуациях профессионального общения, а также основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования специальной литературы, различных словарей он/оффлайн.
ПК-19	Знать: правила стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

Владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Уметь: редактировать перевод, в том числе художественный, с точки зрения стилистики.
	Владеть: навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.
ПК-22 Владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Знать: принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
	Уметь: работать с оборудованием для синхронного перевода
	Владеть: обладает навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

В качестве критериев освоения компетенций используются знания, умения, навыки.

Критерии оценки знаний студентов (пороговый уровень сформированности компетенции)

Шкала оценивания	Показатели оценивания компетенций
Отлично/зачтено	<ul style="list-style-type: none"> - студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - делает квалифицированные выводы и обобщения; - владеет на высококвалифицированном уровне системой понятий.
Хорошо/зачтено	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной и дополнительной литературы; - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений; - владеет на достаточном уровне системой понятий.
Удовлетворительно/зачтено	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
Неудовлетворительно/не зачтено	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.

Критерии оценки умений студентов по решению учебно-профессиональных задач и заданий

(продвинутый уровень сформированности компетенции)

Шкала оценивания	Показатели оценивания компетенций
Отлично/зачтено	студент самостоятельно и правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
Хорошо/зачтено	студент самостоятельно и в основном правильно решил учебно-профессиональную задачу или задание, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагал свое решение, используя научные понятия.
Удовлетворительно/зачтено	студент в основном решил учебно-профессиональную задачу или задание, допустил несущественные ошибки, слабо аргументировал свое решение, недостаточно используя научные понятия.
Неудовлетворительно/не зачтено	студент не решил учебно-профессиональную задачу или задание.

Критерии оценки владения студентами навыками решения широкого круга комплексных проблемно-аналитических задач профессиональной деятельности (повышенный уровень сформированности компетенции)

Шкала оценивания	Показатели оценивания компетенций
Отлично/зачтено	даны исчерпывающие и обоснованные ответы на все поставленные вопросы, правильно и рационально (с использованием рациональных методик) решены задачи деловых игр, кейс-стади; при ответах выделялось главное, все теоретические положения умело увязывались с требованиями руководящих документов; ответы были четкими и краткими, а мысли излагались в логической последовательности; показано умение самостоятельно анализировать факты, события, явления, процессы в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Хорошо/зачтено	даны полные, достаточно обоснованные ответы на поставленные вопросы, правильно решены практические задания; при ответах не всегда выделялось главное, отдельные положения недостаточно увязывались с требованиями руководящих документов, при решении задач деловых игр, кейс-стади не всегда использовались рациональные методики; ответы в основном были краткими, но не всегда четкими.
Удовлетворительно/зачтено	даны в основном правильные ответы на все поставленные вопросы, но без должной глубины и обоснования, при решении задач деловых игр, кейс-стади студент использовал прежний опыт, на уточняющие вопросы даны правильные ответы; при ответах не выделялось главное; ответы были многословными, нечеткими и без должной логической последовательности; на отдельные дополнительные вопросы не даны положительные ответы.
Неудовлетворительно/не зачтено	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

3. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и/или опыта деятельно-

сти, характеризующих формирование компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов (пороговый уровень формирования компетенции):

Тест

1 All fictional characters may be classified into:

- 1) static and developing
- 2) direct and indirect
- 3) flat and round
- 4) open and close

2 Speech characteristics reveal:

- 1) the social and intellectual standing
- 2) the age and education
- 3) state of mind and feelings
- 4) the actions and their motives
- 5) a crucial situation in the life of the character

3. Tom Vassal, Becky Sharp are the example of:

- 1) Onomatopoeia
- 2) ontonomasia
- 3) anadiplosis

4 The normal narrative tense in fiction is:

- 1) the simple past
- 2) the simple present
- 3) the perfect

5 If the whole novel is written in the present tense as a substitute for the narrative past, the present tense is considered to be:

- 1) simultaneous
- 2) instantaneous
- 3) historical

6 Literary space is:

- 1) the difference between the author and the narrator is...
- 2) the author's image is...

7 The omniscient author presents the narration

- 1) from the 1 person
- 2) from the 3 person
- 3) entrusted narrative

8 The disjoined purely associative manner of thinking which makes interior speech almost or completely incomprehensible is called:

- 1) interior monologue
- 2) represented speech
- 3) stream-of-consciousness

Типовые вопросы

1. Индивидуально-художественное значение имени собственного и его семантическая
2. структура
3. Начало произведения. Структура и функции первого абзаца
4. Открытое и закрытое пространство в тексте
5. Функции эпиграфа в тексте
6. Авторская речь в художественном тексте
7. Собственно авторское изложение
8. Динамический портрет. Пейзаж
9. Повествование от первого лица и сказ
10. Разнонаправленное препорученное повествование
11. Полифония произведения
12. Лексический состав диалога и его графическая и синтаксическая организация
13. Графон как средство передачи нарушений орфоэпической нормы
14. Использование вульгаризмов и сленга в диалогической речи
15. Три элемента идиолекта
16. Внутренний монолог
17. Малые вкрапления внутренней речи
18. Аутодиалог
19. Образ персонажа
20. Косвенно – прямая речь
21. Изображенная речь
22. Эксплицитный и имплицитный способы выражения эмоционально-оценочных
23. позиций
24. Понятие подтекста
25. Импликация предшествования и импликация одновременности

Задания для проверки умений и навыков применения студентами теоретических знаний при решении широкого круга проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач, типовых задач (продвинутой и повышенной уровень формирования компетенции):

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Комплексный анализ художественного текста (Сомерсет Моэм «Театр»)
2. Комплексный анализ художественного текста (Эрнест Хемингуэй «Прощай оружие!»)
3. Комплексный анализ художественного текста (Оскар Уальд «Портрет Дориана Грея»)

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Герменевтический аспект перевода.

2. Основные модели обработки информации: контекстуально-глобальная, последовательно-детализованная/ линейная, концептуальная и конкретная.
3. Процесс перевода как балансирование между инстинктом, опытом и привычкой.
4. Переводческие озарения, выведение закономерностей, следование правилам и привычкам.
5. Структурная организация текстов и дискурсов.
6. Понятие о многуровневом строении текстов и дискурсов.
7. Основы структурного и смыслового членения текстов.
8. Использование знаний о строении текстов и дискурсов в процессе переводческого анализа текста.

Информационный проект

1. Жанрово-стилевая организация текста.
2. Функционально-стилевая дифференциация текстов.
3. Классификация и типология текстов.
4. Теория речевых актов применительно анализу художественного текста.
5. Текстовые функции речевых актов.
6. Вторичные (сложные) речевые жанры.
7. Специфика перевода текстов художественных жанров
8. Переводческое понимание, интерпретация и синтезирование смысла переводящего текста.
9. Роль переводческого анализа на разных этапах овладения переводческими компетенциями.

Творческое задание

Сделать перевод текста, опираясь на следующие темы:

1. Интерпретация текста, обусловленная определением замысла автора и фоновыми знаниями.
2. Анализ и синтез информации и определение контекстуального значения слова.
3. Сочетание лингвистического, прагматического и прагмакогнитивного уровней предпереводческого анализа.
4. Способы воссоздания процесса порождения замысла автора.
5. Способы определения уникальности манеры письма автора.

Вопросы промежуточного контроля (к зачету)

- 1 Понятие текста. Художественная речь.
- 2 Единица художественной речи.
- 3 Суть художественного произведения.
- 4 Связь с другими произведениями.
- 5 Выразительные возможности звуковых повторов
- 6 Актуализация словесного ударения.
- 7 Графоны рекуррентные и окказиональные.
- 8 Дефисация и удвоение графем. Роль курсива в художественном тексте
- 9 Морфемы как главный компонент в словопроизводстве
- 10 Понятие «морфемной игры»
- 11 Частотные словари. Синсемантическая лексика.
- 12 Актуализация артиклей, местоимений, наречий, союзов.
- 13 Композиционная ретардация.
- 14 Семантическое включение
- 15 Контекстуальная полисемия. Ключевые и тематические слова.

- 16 Роль грамматического значения.
- 17 Предложение как основная синтаксическая единица
- 18 Основные параметры предложения; длина, структура
- 19 Синтаксические фигуры.
- 20 Интонация предложения.
- 21 Экспрессивность пунктуационных знаков.
- 22 Сложное синтаксическое целое
- 23 Сверхфразовое единство
- 24 Прозаическая строфа
- 25 Абзац и его структура
- 26 Архитектоника и композиция текста
- 27 Категории членности и связности текста. Понятие когезии и когерентности
- 27 Категории проспекции и ретроспекции. Хронотоп.
- 28 Модальность и прагматическая направленность текста.
- 29 Характеристики атропонимов
- 30 Типы значений имен собственных и стадии их развития

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих формирование компетенций

Процедура оценивания знаний (тест)

Предлагаемое количество заданий	18-20
Последовательность выборки	Определена по разделам
Критерии оценки: - правильный ответ на вопрос	
«5» / зачтено, если	Если правильно выполнено 90-100% тестовых заданий
«4» / зачтено, если	Если правильно выполнено 70-89% тестовых заданий
«3» / зачтено, если	Если правильно выполнено 50-69% тестовых заданий

Процедура оценивания знаний (устный ответ)

Предел длительности	10 минут
Предлагаемое количество заданий	2 вопроса
Последовательность выборки вопросов из каждого раздела	Случайная
Критерии оценки: - требуемый объем и структура -изложение материала без фактических ошибок -логика изложения - использование соответствующей терминологии - стиль речи и культура речи - подбор примеров их научной литературы и практики	
«5» / зачтено, если	Требования к ответу выполнены в полном объеме
«4» / зачтено, если	В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изло-

	жении некоторых вопросов
«3» / зачтено, если	Требования выполнены частично – не выдержан объем, есть фактические ошибки, нарушена логика изложения, недостаточно используется соответствующая терминология.

Процедура оценивания умений и навыков (проблемно-аналитических и практических учебно-профессиональных задач)

Предлагаемое количество заданий	1
Последовательность выборки	Случайная
Критерии оценки: - выделение и понимание проблемы - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения - полнота использования источников - наличие авторской позиции - соответствие ответа поставленному вопросу - использование социального опыта, материалов СМИ, статистических данных - логичность изложения - умение сделать квалифицированные выводы и обобщения с точки зрения решения профессиональных задач - умение привести пример - опора на теоретические положения - владение соответствующей терминологией	
«5» / зачтено, если	Требования к ответу выполнены в полном объеме
«4» / зачтено, если	В целом выполнены требования к ответу, однако есть небольшие неточности в изложении некоторых вопросов. Затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений
«3» / зачтено, если	Требования выполнены частично - пытается обосновать свою точку зрения, однако слабо аргументирует научные положения, практически не способен самостоятельно сформулировать выводы и обобщения, не видит связь с профессиональной деятельностью

При оценке теоретических знаний и практических навыков студентов на экзамене (зачете) учитываются итоги текущей аттестации (участие в работе на лекциях и семинарских занятиях, выполнение практических работ). Преподаватель имеет право поставить экзамен (зачет) без опроса тем студентам, которые успешно в течение семестра показывали высокую успеваемость по данной дисциплине, активно работали на лекциях и семинарских занятиях.

Структуру формирования компетенции можно представить в виде следующих трех последовательных уровней:

Пороговый уровень формирования компетенции в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. Это начальный уровень обучения, который называют уровнем знакомства. Оценка уровня сформированности компетенции на данном этапе осуществляется с использованием тестов с выбором ответа из предложенной серии ответов, а также открытых вопросов. Поскольку предлагаемые на выбор ответы теста или сами вопросы становятся подсказкой, то деятельность студента состоит в узнавании в правильном ответе ранее усвоенной информации.

Продвинутый уровень формирования компетенции в процессе восхождения к мастерству в профессиональной области. На этом уровне студент способен воспроизводить по памяти ранее усвоенную информацию и применять усвоенные алгоритмы деятельности (без помощи извне) для решения типовых профессиональных практических (ситуационных) задач. Никакой новой информации на этом уровне деятельности не создаётся.

Повышенный уровень формирования компетенции – это этап квалифицированной профессиональной деятельности, достижение которого позволяет решать широкий круг комплексных проблемно-аналитических задач. Нетиповые задачи требуют комбинирования известных алгоритмов и приёмов деятельности, эвристического (комбинаторного) мышления, которое позволяет необычным образом использовать известную информацию при решении неизвестных ранее задач. Эвристические решения, как правило, сопровождаются развёрнутым обсуждением возможных альтернатив и экспериментированием. Деятельность на этом уровне обогащает личный опыт студента новой только для него информацией, повышая его профессиональное мастерство.

Для выявления уровня сформированности компетенций через оценку знаний, умений и навыков студентов в ходе промежуточной аттестации любое итоговое мероприятие (зачет, зачет с оценкой, экзамен) состоит из двух составных блоков:

- Выполнение комплексных тестов и/или ответы на вопросы.
- Выполнение комплексных проблемно-аналитических и практических заданий (задачи, упражнения и т.д. и т.п.).

Переход к решению заданий следующего блока возможен только при условии получения положительной оценки при решении заданий предыдущего блока.